

ОБУЧЕНИЕ СТУДЕНТОВ  
ФИЛОЛОГИЧЕСКОГО ФАКУЛЬТЕТА  
ИНОЯЗЫЧНОМУ КОММУНИКАТИВНОМУ ПОВЕДЕНИЮ

DOROTA DZIEWANOWSKA

Uniwersytet Pedagogiczny im. Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie  
Wydział Filologiczny  
Instytut Neofilologii  
Katedra Dydaktyki Języka Rosyjskiego  
ul. Studencka 5, 31-116 Kraków, Polska  
e-mail: ddziewanowska@o2.pl  
(nadesłano 29.08.2016; zaakceptowano 18.09.2016)

**Abstract**

**Teaching foreign language communicative behaviour  
to philology department students**

In the last years, the interest in intercultural communication process and ways of obtaining the effectivity of communication has considerably increased. Thus, in the foreign language teaching, the problem of necessity of teaching foreign language behaviour has become up-to-date. Differences in the norms and traditions of different nations, especially in the conditions of direct intercultural communication, are often the reason of communication shock and cultural shock which influence negatively the process of communication. For that reason, the forming of speech should be accomplished simultaneously with teaching foreign language communicative behaviour. Deepening the knowledge about the country and mentality of the nation of the taught language secures forming a tolerant attitude towards a different way of life.

## Key words

Intercultural communication, communicative behaviour, direct intercultural communication, cultural shock, tolerance, mentality, intercultural differences, language barrier, cultural barrier.

## Резюме

В последние годы чрезвычайно возрос интерес к процессу межкультурной коммуникации, а также к способам достижения эффективности общения. В связи с этим, при обучении иностранному языку актуальным стал вопрос о необходимости обучения иноязычному коммуникативному поведению. Расхождения в нормах и традициях разных народов, особенно в условиях непосредственной межкультурной коммуникации, нередко являются причиной коммуникативного шока, а также культурного шока, которые негативно сказываются на общении. Именно поэтому обучение речевым навыкам должно осуществляться наряду с обучением иноязычному коммуникативному поведению. Углубление знаний о стране и менталитете народа изучаемого языка обеспечивает выработку толерантного отношения к образу жизни иностранцев.

## Ключевые слова

Межкультурная коммуникация, коммуникативное поведение, непосредственная межкультурная коммуникация, коммуникативный шок, культурный шок, толерантность, менталитет, межкультурные различия, языковой барьер, культурный барьер.

Интерес к проблемам межкультурной коммуникации, а также к способам достижения эффективности общения представителей разных культур и общностей возник под влиянием глобализации и интеграции стран Европы. Межкультурная коммуникация охватывает самые разные сферы человеческой деятельности: международные отношения, преподавание, экономику глобализованного мира, торговлю, бытовое общение людей. В настоящей статье мы сосредоточимся на вопросах подготовки студентов-русистов к межкультурному общению.

Культура и коммуникация неразрывно связаны друг с другом. «Культура порождает коммуникацию и порождается ею. С одной стороны, культура обуславливает коммуникацию, с другой стороны, коммуникация продуцирует культуру»<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> В.Г. Зинченко, В.Г. Зусман, З.И. Кирнозе. *Межкультурная коммуникация. От системного подхода к синергетической парадигме. Учебное пособие*. Москва: Флинта: Наука, 2008, с. 3.

Усваивая иностранный язык, мы одновременно усваиваем чужую культуру. Поэтому, чтобы овладеть чужим языком, «необходимо осознавать, что носитель чужого языка является и носителем чужой культуры, надо научиться общаться с ним в формате его культуры, т.е. овладеть межкультурной коммуникацией»<sup>2</sup>. В книге Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова *Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. Методическое руководство* дается следующее определение: «**Межкультурная коммуникация.** Этим термином называется адекватное взаимопонимание двух участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам»<sup>3</sup>.

К структурным признакам, определяющим культуру и отличающим одну культуру от другой, чаще всего относят: «язык; мышление; национальный характер; восприятие окружающего мира, времени, пространства; невербальные способы общения; ценностные ориентации; нормы поведения, обычаи, социальные роли; социальные отношения; группировки»<sup>4</sup>. Л.С. Крючкова и Н.В. Мошинская отмечают, что, кроме указанных признаков, каждая культура включает и другие базовые признаки, т.е. все то, что общество думает и делает, что создается представителями этой культуры, например: философия, религия, искусство, музыка, литература, живопись, одежда, мебель, украшения, жилище и предметы повседневного обихода. Каждый человек формируется под влиянием той культуры, в которой он растет и формируется как языковая личность. Поэтому все близкие ему культурно-специфичные особенности являются для него понятными и привычными, но когда он вступает в коммуникацию с носителями другой культуры, то начинает осознавать, что существуют и другие способы языкового выражения мыслей, форм переживания, поведения, которые кажутся ему чужими, а иногда странными. Поэтому изучающий иностранный язык должен не только изучить язык; ему необходимо также изучить национальные ценности, понять основные особенности национального характера, особенности восприятия мира, познать картину мира представителей изучаемого языка<sup>5</sup>. По словам авторов книги *Практическая методика обучения русскому языку как иностранному. Учебное пособие*, «картина мира, т.е. представление человека определённой культуры о мире и о своём месте в этом мире, которое кодируется языковыми средствами и выражается через систему концептов, которые существуют в любом языке»<sup>6</sup>. Концепт формируется на основе языка и является «основной единицей национального менталитета, ступенью культуры в сознании человека»<sup>7</sup>. Можно сказать, что национальная культура – это система

<sup>2</sup> Л.С. Крючкова, Н.В. Мошинская. *Практическая методика обучения русскому языку как иностранному. Учебное пособие*. Москва: Флинта: Наука, 2011, с. 64.

<sup>3</sup> Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. *Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. Методическое руководство*. Москва: Русский язык, 1990, с. 26.

<sup>4</sup> Л.С. Крючкова, Н.В. Мошинская. *Практическая методика обучения русскому языку...*, с. 54.

<sup>5</sup> См.: там же, с. 54–55.

<sup>6</sup> Там же, с. 55.

<sup>7</sup> Там же, с. 55.

концептов, которая передаётся из поколения в поколение. Такие концепты, как *семья, дом, вера, закон, счастье, труд* и др., существуют в каждой культуре, но у представителей разных языковых и культурных общностей они ассоциируются по-разному. Во многих культурах они не совпадают или совпадают частично. Итак, концепты могут выражаться безэквивалентными лексическими единицами, фразеологическими, афористическими средствами, этикетными формулами, а также речеповеденческими тактиками. Владение культурными концептами является одним из важнейших условий изучения иностранного языка, так как позволяет познать систему ценностей и мировоззрение представителей чужой культуры<sup>8</sup>. А.П. Садохин отмечает, что «наше общение с людьми, которые говорят на другом языке и используют другую систему вербального поведения, может легко привести к непониманию или к ошибочным суждениям, если мы будем думать, что их система вербального общения совпадает с нашей»<sup>9</sup>. По мнению этого учёного, коммуникативные барьеры нередко являются причиной возникновения разнообразных конфликтов. *Конфликт*, по словам Садохина, – «это любой тип противоборства или несовпадения интересов [...]». Конфликт имеет динамический характер и возникает в самом конце ряда событий, которые развиваются, исходя из имеющихся обстоятельств (положение вещей → возникновение проблемы → конфликт)<sup>10</sup>. Однако, с точки зрения межкультурной коммуникации, под понятием *конфликт* подразумевается нарушение коммуникации. Конечно, причины возникновения межкультурных конфликтов могут быть разными. Садохин считает, что в их основе могут лежать недостаточное знание языка, а в связи с этим непонимание партнера по коммуникации, ошибки атрибуции, незнание культурных особенностей или табу, культурные различия. Например, русской женщине нельзя вручать букет, состоящий из четного количества цветов, потому что четное количество цветов приносят только на кладбище. В данном случае могут выступить напряжения, нарушения коммуникации, а также может возникнуть конфликтная ситуация. Русская женщина может этот акт оценить как незнание особенностей русской культуры или воспринять это как акт неуважения или враждебного отношения<sup>11</sup>. Из этого следует, что основной причиной возникновения конфликтных ситуаций является непонимание чужой культуры.

Конфликт культур – вечный вопрос, волнующий человечество с незапамятных времен. По мнению Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова, это является прямым следствием того, что

Две национальные культуры никогда не совпадают полностью, – это следует из того, что каждая состоит из национальных и интернациональных элементов. Совокупности совпадающих (интернациональных) и расходящихся (национальных) единиц для каждой пары сопоставляемых культур будут различными .

<sup>8</sup> См.: там же, с. 56.

<sup>9</sup> Т.Г. Грушевицкая, В.Д. Попков, А.П. Садохин. *Основы межкультурной коммуникации*. Ред. А.П. Садохин. Москва: Юнити-Дана, 2003, с. 165.

<sup>10</sup> Там же, с. 212.

<sup>11</sup> См.: там же, с. 213.

Однако, как отмечают Верещагин и Костомаров,

усваивая язык, человек одновременно проникает в новую национальную культуру, получает огромное духовное богатство, хранимое изучаемым языком. В частности, иностранный школьник или студент, осваивая русский язык, получает реальную и высокоэффективную возможность приобщиться к русской национальной культуре и истории, к современной жизни русского народа [...].

Из этого следует, что конфликты, возникающие в процессе межкультурной коммуникации, кроме своих деструктивных сторон, могут иметь также свои положительные аспекты, так как изучение иностранного языка позволяет овладеть новым кодом как новым способом выражения мыслей и присущим его носителям образом жизни, обычаями, традициями, достижениями культуры. Благодаря этому изучающий иностранный язык может обогатить свой жизненный опыт новыми духовными ценностями.

Поскольку в межкультурном общении культурный барьер гораздо опаснее и неприятнее языкового, изучающие иностранный язык должны не просто понимать конкретное слово или языковое выражение, им необходимо осмыслить, что хочет выразить партнёр по коммуникации в данной коммуникативной ситуации.

В свете сказанного выше напрашивается вывод о том, что языки должны изучаться в неразрывном единстве с миром и культурой народов, говорящих на этих языках. И именно это, по мнению С.Г. Тер-Минасовой, должно стать главной и актуальной задачей обучения иностранным языкам как средству коммуникации между представителями разных народов и культур<sup>12</sup>.

С точки зрения современной лингводидактики, соизучение языка и культуры требует выработки не только языковой, лингвистической, но и коммуникативной социокультурной компетенции, которая в настоящее время становится одной из приоритетных целей обучения русскому языку как иностранному. По мнению А.Н. Щукина, под термином «социокультурная компетенция» понимается: «знание учащимися национально-культурных особенностей социального и речевого поведения носителей языка: их обычаев, этикета, социальных стереотипов, истории и культуры страны, а также способов пользования такими знаниями в процессе общения»<sup>13</sup>.

Лингводидактика последних лет выделяет три уровня этой компетенции:

- 1) уровень культурного взаимоприятия (или культурной толерантности), т.е. культурная терпимость к поступкам, мнениям, идеям, не совпадающим или отличающимся от наших собственных;
- 2) уровень культурного взаимопонимания. На этом уровне достигается взаимная культурная адаптация, при которой участники коммуникации готовы согласиться и принять поступки, идеи и образы других людей;

<sup>12</sup> С.Г. Тер-Минасова. *Язык и межкультурная коммуникация*. 2-е изд. Москва: МГУ, 2004, с. 34.

<sup>13</sup> А.Н. Щукин. *Методика преподавания русского как иностранного*. Ред. А.Н. Щукин. Москва: Высшая школа, 2003, с. 143.

3) уровень культурного взаимосоединения, на котором происходит взаимокультурное ассоциирование и обогащение<sup>14</sup>.

Это обозначает, что формирование социокультурной компетенции должно строиться на основе открытости и любознательности, готовности отказаться от предубеждений относительно чужой культуры.

Согласно сказанному выше, для правильного пользования языком как средством общения необходимо познание мира изучаемого языка, т.е. той культуры, которой пользуется носитель языка для отображения окружающей его действительности. Поэтому обучение речевым навыкам должно осуществляться наряду с обучением иноязычному коммуникативному поведению, что способствует реализации общедидактического требования сочетания обучения с воспитанием<sup>15</sup>. Углубление знаний о культуре, нормах и правилах поведения носителей изучаемого языка дает изучающим иностранный язык возможность объективно относиться к предрассудкам и нетолерантности. Для адекватного межкультурного общения необходимо познание национальных стереотипов, в которых проявляются представления друг о друге у разных народов. Образованный человек должен уметь преодолевать стереотипы, а также уметь устанавливать и поддерживать контакт с представителями иных культур в благоприятной атмосфере, что в конечном счете позволяет эффективно устранять конфликтные ситуации и недоразумения, вызванные межкультурными различиями. Особенно важно развитие у обучающихся восприимчивости к иной культуре, способности к правильной интерпретации конкретных проявлений коммуникативного поведения в других культурах. Такое познание помогает воспитать не только национальную терпимость, но и понимание другого народа через его культуру. Знание и понимание чужой культуры позволяет также задуматься над своим собственным образом жизни, а также критически осмыслить культурные стереотипы, существующие в своей стране<sup>16</sup>. Тер-Минасова обращает внимание на то, что:

всякая попытка осмыслить коммуникацию между людьми, понять, что ей мешает и что способствует, важна и оправданна [...] особенно [...] сейчас, когда смешение народов, языков, культур достигло невиданного размаха и как никогда остро встала проблема **воспитания терпимости к чужим культурам**, пробуждения интереса и уважения к ним, преодоления в себе чувства раздражения от избыточности, недостаточности или просто непохожести других культур<sup>17</sup>.

В последнее время теоретическое осмысление коммуникативного поведения как одного из важнейших условий успешного формирования коммуникативной социокультурной компетенции приобрело исключительно масштабный характер. В работе *Понятие коммуникативного поведения и проблемы его*

<sup>14</sup> См.: там же, с. 145.

<sup>15</sup> См.: *Методика. Зарубежному преподавателю русского языка*. Ред. А.А. Леонтьев, Т.А. Королева. Москва: Русский язык, 1977, с. 23.

<sup>16</sup> См.: W. Pfeiffer. *Nauka języków obcych. Od praktyki do praktyki*. Poznań: Wagros, 2001, с. 149, 158–159.

<sup>17</sup> С.Г. Тер-Минасова. *Язык и межкультурная коммуникация...*, с. 11.

исследования. *Русское и финское коммуникативное поведение* Стернин дал следующее определение этому феномену: «Коммуникативное поведение в самом общем виде определяется нами как совокупность норм и традиций общения народа»<sup>18</sup>. В книге *Русские: коммуникативное поведение* Стернин предложил следующую формулировку термина *коммуникативное поведение*: «...это поведение (вербальное и сопровождающее его невербальное) личности или группы лиц в процессе общения, регулируемое нормами и традициями общения данного социума»<sup>19</sup>.

Стернин выделил определенные нормы, которые позволяют охарактеризовать конкретное коммуникативное поведение как нормативное или ненормативное<sup>20</sup>. Он выделил четыре группы норм коммуникативного поведения: общекультурные нормы, групповые нормы, ситуативные нормы и индивидуальные нормы. Общекультурные нормы коммуникативного поведения характерны для всей лингвокультурной общности и в значительной степени отражают принятые правила этикета, вежливого общения. Они связаны с такими ситуациями, как: привлечение внимания, обращение, знакомство, приветствие, прощание, извинение, комплимент, разговор по телефону, письменное сообщение, поздравление, благодарность, пожелание и др. Такие ситуации являются стандартными в данном сообществе. Общекультурные нормы общения национально специфичны. Например, у немцев и американцев при приветствии обязательна улыбка, а у русских – нет.

Ситуативные нормы определяются конкретной ситуацией. Оно зависит от статуса общающихся, т.е. вышестоящий – нижестоящий (вертикальная ситуация) и равный – равный (горизонтальная ситуация). В ситуативных нормах коммуникативного поведения тоже может наблюдаться национальная специфика. Например, общение мужчины и женщины в русской культурной традиции выступает как горизонтальное, а в мусульманской – как вертикальное.

Групповые нормы отражают особенности общения, закрепленные культурой для определенных профессиональных, гендерных, социальных и возрастных групп. Это обозначает, что имеются особенности коммуникативного поведения мужчин, женщин, юристов, врачей, детей, родителей и т.д.

Индивидуальные нормы коммуникативного поведения отражают индивидуальную культуру и опыт данного индивида<sup>21</sup>. Знание и понимание особенностей общения (как вербального, так и сопровождающего его невербального) с людьми другой национальности позволяет избегать неадекватной интерпретации чужой культуры с позиции собственной культуры. Расхождения в нормах и традициях разных народов, особенно в условиях непосредственной межкуль-

<sup>18</sup> И.А. Стернин. *Понятие коммуникативного поведения и проблемы его исследования. Русское и финское коммуникативное поведение*. Воронеж: Издательство Воронежского государственного технического университета, 2000, с. 3.

<sup>19</sup> Ю.Е. Прохоров, И.А. Стернин. *Русские: коммуникативное поведение*. Москва: Флинта – Наука, 2006, с. 42.

<sup>20</sup> См.: там же, с. 28–30.

<sup>21</sup> См.: там же, с. 28–30.

турной коммуникации, нередко являются причиной коммуникативного шока, который негативно сказывается на общении. *Коммуникативный шок* Стернин определил, как:

резкое осознаваемое расхождение в нормах и традициях общения народов, проявляющееся в условиях непосредственной межкультурной коммуникации и не понимаемое, вызывающее удивление, неадекватно интерпретируемое или прямо отторгаемое представителем гостевой лингвокультурной общности с позиций собственной коммуникативной культуры<sup>22</sup>.

Коммуникативный шок может выражаться в вербальных стереотипных реакциях, а также может быть связан с невербальным коммуникативным поведением.

Изучение коммуникативного поведения разных народов позволяет выделить и *культурный шок*, под которым понимается

осознание резкого расхождения материальных или духовных культур двух народов, проявляющееся в условиях личного непосредственного контакта с представителями другой культуры и сопровождающееся непониманием, неадекватной интерпретацией или прямым отторжением чужой культуры с позиций собственной культуры<sup>23</sup>.

Например, в России, как в большинстве стран Европы, свист во время театрального спектакля – это знак неодобрения, что искренне удивляет американцев, для которых, наоборот, свист является знаком одобрения<sup>24</sup>.

По моему мнению, наличие явления коммуникативного шока и культурного шока в процессе реального межкультурного общения становится важным аргументом в пользу необходимости включить в процесс обучения русскому языку как иностранному добавочные сведения о бытовом поведении, получившем в методической литературе также определение *язык повседневного поведения*<sup>25</sup>. Верещагин и Костомаров для определения этого своеобразного языка, который рассматривается ими как часть соматического языка, применяют термин *язык привычного поведения*<sup>26</sup>. Наряду с термином *коммуникативное поведение* в методике преподавания русского языка используются термины *нормы повседневного поведения*<sup>27</sup> и *речевое поведение*<sup>28</sup>. Однако, с точки зрения Стернина, *коммуникативное поведение* предпочтительнее как термин, поскольку аспект общения шире речевого. В реальной коммуникации *коммуникативное поведение* народа выступает в двух аспектах: вербальном, который связан с речевыми формами выражения мысли, и невербальном, сопровождающим коммуникацию (жесты,

<sup>22</sup> Там же, с. 43.

<sup>23</sup> Там же, с. 11.

<sup>24</sup> См.: там же, с. 14.

<sup>25</sup> См.: Н.И. Формановская. *Речевой этикет и культура общения*. Москва: Высшая школа, 1989, с. 123.

<sup>26</sup> См.: Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. *Язык и культура...*, с. 159.

<sup>27</sup> См.: А.Н. Щукин. *Методика преподавания русского как иностранного...*, с. 139.

<sup>28</sup> См.: Н.И. Формановская. *Культура общения речевого поведения*. 2-е изд. Москва: Икар, 2010, с. 47–51.

мика, дистанция, позы и др.). *Речевое поведение* акцентирует речевую сторону общения, в то время как термин *коммуникативное поведение* акцентирует коммуникативный аспект общения, связанный с более широким диапазоном факторов, в том числе с нормами и правилами общения<sup>29</sup>.

Коммуникативное поведение является компонентом национальной культуры, которое обуславливается национальным менталитетом, зафиксированным в национальных коммуникативных нормах и правилах<sup>30</sup>. К Касьянова отмечает:

В развитой культуре очень много норм-правил. Ими охвачены все сферы жизни: и трудовые процессы, и семейные отношения, и досуг, и воспитание детей, ухаживание, рождение ребенка, похороны – все приведено в систему, соотнесено друг с другом, [...] представляет настоящий культурный космос<sup>31</sup>.

Эффективная межкультурная коммуникация требует знания этих норм-правил, а также понимания национального менталитета данной культурной общности.

Следует подчеркнуть, что в процессе общения огромное значение имеет принадлежность партнеров к одной или к разным культурам, потому что коммуникативные ситуации и характер поведения в них всегда скрывают национальную специфику. Как уже упоминалось выше, знание единиц языка и способов их употребления в речи не обеспечивает полностью правильного пользования языком как средством общения, так как употребление слов в речи в значительной степени определяется знанием жизни носителей языка. Однако нельзя упускать из виду тот факт, что язык является живым, непрерывно развивающимся организмом, который живо реагирует на все изменения общественной и культурной жизни. По этому поводу Тер-Минасова пишет: «...язык как зеркало культуры отражает и все наиболее важные и устойчивые изменения в образе жизни и менталитете народа»<sup>32</sup>. *Менталитет* Стернин предлагает определять как «специфический способ восприятия и понимания действительности, определяемый совокупностью когнитивных стереотипов сознания, характерных для определенной личности, социальной сферы или этнической группы людей»<sup>33</sup>. Таким образом, различается менталитет личности, группы и народа (этноса). Кроме того, можно говорить о детском, мужском, женском менталитете, менталитете определенных психологических типов людей. Как отмечает Стернин,

Менталитет каждой конкретной личности обусловлен национальным, групповым менталитетом, а также факторами личностного развития человека – его индивидуальным образованием, культурой, опытом восприятия и интерпретации явлений действительности. Это личные ментальные механизмы восприятия и понимания действительности<sup>34</sup>.

<sup>29</sup> См.: Ю.Е. Прохоров, И.А. Стернин. *Русские: коммуникативное поведение...*, с. 42.

<sup>30</sup> См.: там же, с. 41.

<sup>31</sup> К. Касьянова. *Если Магомет не идет к горе...* «Знание – сила» 1992, № 1, с. 19.

<sup>32</sup> С.Г. Тер-Минасова. *Язык и межкультурная коммуникация*. Москва: Слово/Slovo, 2000, с. 88.

<sup>33</sup> Ю.Е. Прохоров, И.А. Стернин. *Русские: коммуникативное поведение...*, с. 91.

<sup>34</sup> Там же.

В свою очередь, «национальный менталитет – это национальный способ восприятия и понимания действительности, определяемый совокупностью когнитивных стереотипов нации»<sup>35</sup>.

Вслед за Стерниным приведем примеры различий менталитета разных народов. Так, например, американец при виде разбогатевшего человека думает: «богатый – значит умный», русский же в этом случае обычно думает: «богатый – значит вор». В американской культуре понятие «новый» воспринимается как «улучшенный, лучший», в русской культуре – как «непроверенный». Отсутствие новостей от близкого человека в русском сознании – это признак случившегося несчастья, неблагополучия. Для англичанина такая ситуация является признаком того, что все в порядке. Согласно знаменитой английской поговорке, «Нет новостей – это хорошая новость»<sup>36</sup>.

Каждый человек, имевший возможность общаться с иностранцами в своей стране или за рубежом, несомненно заметил особенности в общении и поведении с людьми другой национальности, которые могут восприниматься как что-то странное, необычное и даже шокирующее. Для успешного участия в межкультурной коммуникации необходимо понимать, как воспринимают мир, классифицируют и оценивают его носители данного языка.

В непосредственной межкультурной коммуникации национальная специфика данного народа проявляется чрезвычайно ярко. Нередко эти различия культур ведут к нарушениям обычаев, привычного поведения, традиций, собственного речевого этикета представителями разных народов. Именно поэтому очень важно, чтобы изучение иностранного языка осуществлялось наряду с изучением присущего его носителям образа жизни, обычаев, традиций и других достижений культуры. Надо учить студентов-филологов толерантно относиться к представителям других народов и при общении с ними не пытаться разрушать чужие обычаи.

Студенты, изучающие русский язык в Институте нефилологии Краковско-педагогического университета, приобретают довольно обширные культуроведческие знания. Приведем некоторые тематические круги, которые вводятся на занятиях по практикуму русского языка: *Система образования в России; Климатические и природные зоны на территории России; Русский речевой этикет; Традиционные и праздничные блюда русской кухни; Русское народное творчество; Русские традиции и обычаи; Русская живопись; Классики русской музыки; Русская музыка в настоящее время; Современный русский театр и кино; Достопримечательности Москвы; Золотое кольцо; Достопримечательности Санкт-Петербурга; Русские ученые; Политическая и общественная жизнь России* и др.

Я считаю, что любая лексическая тема, которая вводится на практических занятиях по русскому языку, позволяет знакомить студентов с закрепившимися в русской национальной культуре нормами коммуникативного поведения. Согласно моим наблюдениям, большой интерес наших студентов вызывают вопросы, связанные с бытом, обычаями и менталитетом русского народа. Я

<sup>35</sup> Там же, с. 92.

<sup>36</sup> См.: там же.

считаю, что для выработки толерантного отношения к другому образу жизни и ценностям особого пояснения требует культурный феномен русского менталитета, каким является не улыбка, а улыбочка, которая нередко воспринимается другими народами как проявление неприветливости. В России не принято улыбаться посторонним лицам на улице, в общественных местах, а также знакомым при встрече или при расставании. В России улыбка в таких ситуациях воспринимается как нечто странное. Неулыбочка русских объясняется тем, что в русском сознании улыбка должна соответствовать коммуникативной ситуации. Серьезное выражение лица русских на улице или в официальной ситуации – это традиция, считающая улыбку чем-то сокровенным и предназначенным близкому и приятному человеку. Традиция эта имеет глубокие корни. Улыбаться и смеяться можно только в минуты радости, в контактах с близкими или друзьями. Эта традиция нашла отражение в русских поговорках: *Смех без причины – признак дурачины; Смехом сыт не будешь; Смех до добра не доводит*<sup>37</sup>. На мой взгляд, для пополнения знаний студентов в области русского коммуникативного поведения стоит обсудить с ними следующие вопросы: *Что такое русское гостеприимство?; Чувство юмора; Как русские реагируют на комплименты?; Желание быть счастливым; Стиль поведения и манеры русских; Общительность русских; Семейные отношения; Самая популярная тема в разговоре со знакомыми; Любовь к родине; Патриотизм* и др.

Следует сказать, что получаемые нашими студентами сведения по ритуализации как вербального, так и невербального поведения носителей русского языка являются хорошим материалом для формирования умения адекватно интерпретировать национальную специфику коммуникативного поведения россиян. В нашем университете задача научить студентов правильному общению с представителями русскоязычной общности является приоритетной, поскольку они в течение одного семестра изучают русский язык в Москве. Кроме того, наши студенты общаются с русской молодежью, приезжающей в наш университет по обмену.

Отметим, что в студенческих группах, в которых находятся студенты, которые учились в Москве, при обсуждении приведенных выше вопросов я имею возможность опираться на их личный опыт в сфере непосредственного общения с русскими. Увязывание теоретических сведений с личным коммуникативным и поведенческим опытом студентов способствует формированию у них наблюдательности и толерантности, что чрезвычайно важно для эффективного межкультурного общения. Стоит подчеркнуть, что наши студенты с уважением относятся к русской культуре и русскому народу. Они, например, определяют русских как страстных любителей искусства, которые посещают театры, музеи, выставки, ходят на концерты, много читают, хорошо знают литературу. Наши студенты подчеркивали искренность и доброжелательность своих русских коллег, которые помогали им приспособиться к новым условиям. По словам наших студентов, русское дружелюбие, гостеприимство и щедрость нельзя сравнить

---

<sup>37</sup> С.Г. Тер-Минасова. *Язык и межкультурная коммуникация*. 2-е изд. Москва: Издательство МГУ, 2004 с. 245.

с польским. Русские коллеги в первые дни пребывания в Москве наших студентов подвели их к зданию университета, показывали им, где находится библиотека, читальный зал, столовая, приглашали их к себе в гости. Нашим студентам нравилось то, что с русскими можно поговорить обо всем. Русские очень общительные, много знающие люди, которые любят блеснуть знаниями и остроумием, и они готовы выражать свое собственное мнение почти по всем вопросам, возникшим в общении, но в любом споре они оказываются бескомпромиссными, стремятся во что бы то ни стало доказать свою точку зрения. В эмоциональной дискуссии обе стороны спора постоянно перебивают друг друга. Если не принять точку зрения русского человека, он может серьезно обидеться. По мнению наших студентов, у русских есть и другие недостатки. Они часто опаздывают, не отвечают на звонки телефона, забывают о своих обещаниях.

В течение полугода пребывания в российской культурной среде наши студенты нередко бывали очень озадачены. Например, их шокировало то, что, с одной стороны, русские люди бесцеремонно входят в контакт с незнакомым и сразу стремятся перейти барьер искренности, они не стесняются давать советы, изливать душу и даже заглядывать в душу собеседника, но с другой стороны, наши студенты в ответ на любую просьбу или вопрос, заданный малознакомому (например, попутно встреченному на улице или в метро), неоднократно встречались с резким отказом *нет*. Эти наблюдения привели наших студентов к выводу, что русские являются очень спонтанными.

В заключение приведем слова Тер-Минасовой: «Всем людям необходимо научиться понимать и принимать другие культуры, без этого невозможны ни межкультурная и международная коммуникация, ни сотрудничество, ни мир во всем мире»<sup>38</sup>.

## Литература

- Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. *Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. Методическое руководство*. Москва: Русский язык, 1990.
- Грушевицкая Т.Г., Попков В.Д., Садохин А.П. *Основы межкультурной коммуникации*. Ред. А.П. Садохина. Москва: Юнити-Дана, 2003.
- Зинченко В.Г., Зусман В.Г., Кирнозе З.И. *Межкультурная коммуникация. От системного подхода к синергетической парадигме. Учебное пособие*. Москва: Флинта – Наука, 2008.
- Касьянова К. *Если Магомет не идет к горе...* «Знание – сила» 1992, № 1, с. 15–23.
- Крючкова Л.С., Мощинская Н.В. *Практическая методика обучения русскому языку как иностранному. Учебное пособие*. Москва: Флинта: Наука, 2011.
- Методика. Зарубежному преподавателю русского языка*. Ред. А.А. Леонтьев, Т.А. Королева. Москва: Русский язык, 1977.
- Прохоров Ю.Е., Стернин И.А. *Русские: коммуникативное поведение*. Москва: Флинта: Наука, 2006.

---

<sup>38</sup> Там же, с. 247.

Стернин И.А. *Понятие коммуникативного поведения и проблемы его исследования. Русское и финское коммуникативное поведение.* Воронеж: Издательство Воронежского государственного технического университета, 2000.

Тер-Минасова С.Г. *Язык и межкультурная коммуникация.* Москва: Слово/Slovo, 2000.

Тер-Минасова С.Г. *Язык и межкультурная коммуникация.* 2-е изд. Москва: Издательство МГУ, 2004.

Формановская Н.И. *Речевой этикет и культура общения.* Москва: Высшая школа, 1989.

Формановская Н.И. *Культура общения речевого поведения.* 2-е изд., доп. и испр., Москва: Икар, 2010.

Шукин А.Н. *Методика преподавания русского как иностранного.* Ред. А.Н. Шукин. Москва: Высшая школа, 2003.

Pfeiffer W. *Nauka języków obcych. Od praktyki do praktyki.* Poznań: Wagros, 2001.